

ФОРУМ ГЕОГРАФОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ, РОЛЕВАЯ ИГРА И ПОДГОТОВКА К РЕАЛЬНОМУ НАУЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

А.И. Комарова, И.Ю. Окс (Москва, Россия)

Доклад посвящен организации студенческого учебно-практического форума на иностранных языках на географическом факультете МГУ. Ежегодно кафедра иностранных языков проводит междисциплинарный форум на тему «Международный опыт в исследовании актуальных проблем современной географии», на котором студенты географических специальностей выступают с докладами на английском, немецком, французском или испанском языках. В задачу участников Форума входит прочитать иноязычные статьи по своей научной тематике и сделать доклад реферативного характера на иностранном языке, показав, как достижения других ученых могут помочь в собственном исследовании студента. Форум способствует практическому освоению студентами устного и письменного профессионального общения на иностранных языках, так как объединяет навык чтения научной литературы и умение сделать доклад в обстановке сходной с типовой международной научной конференцией. Таким образом, Форум выступает как эффективная форма обучения иностранным языкам и является подготовкой к реальному научному общению.

Ключевые слова: научный дискурс, учебно-практический форум, английский язык для специальных целей, устное научное общение, письменное научное общение

THE CONFERENCE OF GEOGRAPHERS IN FOREIGN LANGUAGES AS A FORM OF TEACHING, ROLE PLAY, AND TRAINING OF REAL SCIENTIFIC COMMUNICATION

A. Komarova, I. Oks (Moscow, Russia)

The presentation is devoted to the organization of student conference in foreign languages at the Faculty of Geography at Moscow State University. Every year the Department of Foreign Languages organizes the interdisciplinary conference "International experience in studying topical problems of modern geography", where students of the Faculty make presentations in English, German, French or Spanish. The participants have to read articles in foreign languages on their scientific topics and give a talk in a foreign language showing how the achievements of other scientists can contribute to their own study. The conference develops the students' oral and written professional communication in foreign languages by combining the skill of reading scientific literature and the ability to make a presentation in the environment similar to a real international scientific conference. Thus, the conference acts as an effective form of teaching foreign languages and prepares students for real scientific communication.

Keywords: scientific discourse, ESP, student conference, foreign languages, research writing, public speech

Студенты-географы часто ездят на практики, стажировки в зарубежные страны, участвуют в международных экспедициях, проектах и конференциях. Для них освоение западной традиции научного общения – важнейшая составляющая профессиональной подготовки. На ежегодном учебно-практическом форуме студенты-географы делают доклады на английском, немецком, французском или испанском языках на основе прочитанных ими иноязычных статей по актуальным вопросам своей специальности. Форум способствует освоению ими западной культуры устного и письменного научного общения и объединяет два важнейших навыка учёных: публичное выступление и умение читать научную литературу на иностранных языках. По понятным причинам большинство (90 из 130) докладчиков выступали на английском языке.

Как известно на английском языке – языке международного общения – выходит основная часть всех научных публикаций в мире. Поэтому именно англо-саксонская культурная традиция письменной речи регламентирует правила представления информации, систему аргументации, композиционное построение и способы оформления статей в международных журналах. Эти неписанные правила письменной научной речи носители языка усваивают в детстве, когда только начинают писать. Они считают эти правила универсальными, повсеместными и неосознанно ожидают, что и другие члены научного сообщества следуют тем же структурно-стилистическим традициям в письменной речи. Носители западной культуры и пишут и воспринимают научный текст в соответствии с данной культурно-исторической традицией. Когда же русские учёные пишут статьи по-английски, им приходится соответствовать принятой традиции. Поэтому статья на иностранном языке не может быть прямым

переводом с русского языка – научную статью следует правильно структурировать и соблюдать определенный стиль изложения.

Знакомству студентов, магистрантов и аспирантов географического факультета с западной традицией научного общения и её практическому освоению способствовал междисциплинарный студенческий учебно-практический форум «Международный опыт в изучении актуальных проблем географии», ежегодно проводимый кафедрой иностранных языков для географического факультета. Чтобы показать свои навыки публичного выступления и умение читать научную литературу на иностранных языках, участники представляют в своих докладах достижения других исследователей на основе прочитанных иноязычных статей по актуальным вопросам своей специальности.

В процессе чтения научных статей на иностранных языках студенты усваивают, что научная публикация обладает чёткой структурой, в которой имеются следующие типовые элементы: Title (название), Abstract (аннотация), Keywords (ключевые слова), Introduction (введение), Materials and Methods (материалы и методы исследования), Analysis (анализ), Results (результаты), Discussion (обсуждение), Conclusions (выводы), References (Список литературы). Во введении (Introduction) формулируются задачи научного исследования, и описывается его методология (Methodology). Затем излагается суть работы и полученные результаты (Results). Завершается статья заключением с выводами (Conclusions) и задачами на будущее (Future Work). Обычно в конце статьи авторы выражают благодарность тем, кто внес вклад в проведение исследования (Acknowledgements). Список литературы на английском языке (References) оформляется в соответствии со стилем и правилами издательства.

Устойчивое композиционное построение научного текста помогает читающему статью правильно воспринимать информацию и находить её в строго определенных местах, что способствует оптимизации научного общения. Хорошо структурированный текст фиксирует последовательность рассуждения и логику мысли, тем самым позволяет быстрее ориентироваться в тексте и прогнозировать дальнейшее развертывание научного дискурса.

Знакомство с западной традицией научного общения для студентов начинается с написания имени на английском языке в заявке на участие в форуме, где фамилия и имя следуют в обратном порядке по сравнению с русским языком.

Влияние западной культурной традиции научного изложения наиболее ярко проявляется в составлении и написании аннотации (которую требуется приложить к заявке на участие). В аннотации излагаются основные положения работы в сжатом виде. При этом хорошая аннотация не ограничивается констатацией того, чему посвящена статья, в ней отражены: тема и цель исследования, суть научной и практической значимости работы, методы и основные результаты исследования. Для обеспечения такой информационной ёмкости используется лаконичный и четкий английский язык без общих формулировок и «пустых слов». На основании заявленных тем, аннотаций и ключевых слов отбираются доклады и формируются секции. На пленарном заседании выступают не только лучшие студенты, но и специалисты-географы с предметных кафедр.

Так, на форуме 2016 г. с пленарным докладом «Как подготовить устный доклад, стендовый доклад и презентацию на иностранном языке» выступил член корреспондент РАН, декан географического факультета С.А. Добролюбов и поделился со студентами своим опытом выступлений на международных конференциях. В своем ярком информативном сообщении декан рассказал о правилах и приёмах создания постеров, подборе и оформлении слайдов для презентаций. Он отметил, что географам жизненно необходимо учиться выступать на иностранных языках на конференциях и писать статьи по-английски, чтобы публиковать их в авторитетных международных научных журналах.

В пленарном докладе «Эколого-географические направления образования и изучение иностранных языков» заместитель декана географического факультета, профессор А.В. Бредихин отметил, что необходимо не просто владение иностранными языками, а их применение для научного общения с зарубежными коллегами. Он призвал географов не замыкаться в своей узкой научной области, а интересоваться и воспринимать географию в широком плане и «преодолевать междисциплинарные барьеры», а именно этому способствуют и занятия иностранным языком и учебно-практический форум на иностранных языках, так как язык по своей сути интердисциплинарен.

Ведение секций и пленарного заседания (открытие и закрытие, представление участников, приглашение к дискуссии, управление сессией вопросов и ответов и т.д.) осуществлялось студентами факультета. Такое самоуправление вызвало дополнительный интерес участников к происходящему. Ведущие секций руководили дискуссией, сами задавали вопросы, дружелюбно помогали отвечать на вопросы, а если докладчик не мог сразу вспомнить нужное слово на языке – помогали.

В ходе подготовки студентов к участию в форуме преподаватели иностранного языка научили, как начать выступление, как представиться, как комментировать слайды, как отвечать на вопросы, как закончить доклад и посоветовали полезные фразы для каждого этапа публичного выступления. Участники форума продемонстрировали рабочее владение иностранными языками (“working knowledge of language”) и боевую готовность общаться с зарубежными коллегами. В своих докладах они показали, как повлияла полученная информация на понимание изучаемой ими географической проблематики.

Студенты познакомились с оформлением, структурой и стилем статей по географии. Они увидели, что можно писать научные статьи четко и ясно, используя простые предложения, наиболее употребительную лексику и общепринятые термины, как это принято в современном научном дискурсе. Готовясь

к форуму, студенты осваивали технологию создания доклада для конференции, учились преобразовывать письменный текст в устное выступление, используя короткие, простые предложения (short easy-to-say sentences); работали над произношением, чтобы речь была понятна слушателям, а также учились оформлять слайды для презентации, как это делается на международных конференциях.

В результате участия в форуме студенты приобрели важный опыт публичных выступлений, необходимый навык чтения иностранной научной географической литературы, а также практически освоили процедуру проведения научной конференции, начиная от подачи заявки на форум до выступления с докладом и участия в научной дискуссии на иностранном языке. Это событие помогло студентам поверить в себя, повысить самооценку и укрепить желание изучать язык дальше, приобщаясь к культуре научного общения на иностранных языках.

Список литературы

- [1] *Glasman-Deal H.* Science Research Writing for non-native speakers of English. – London: Imperial College Press, 2010.
- [2] *Reid N.* Getting published in international journals: Writing strategies for European Social Scientists. – Oslo: NOVA, 2010.